

—声音的听与读—

廣播新聞英語

Jules A. d'Hémécourt IV 著

尹 铭 译注

——聲音的聽與讀——

廣播新聞英語

Jules A. d'Hémécourt IV 著
尹 銘 譯註

亞太圖書出版社

廣播新聞英語

著者：Jules d'Hémécourt IV

編譯：尹銘雲

發行人：鄭步雲

出版者：亞太圖書出版社

台北市長安東路二段169號7樓之2

電話：(02) 731-1166

郵撥帳號：0123785-1號

總代理發行：吳氏圖書有限公司

臺北市汀州路423號2樓

電話：(02) 394-7172

印刷所：優文印刷廠

臺北市汕頭街54巷42弄55號

前言

本書是根據英語國家中從事新聞廣播的專業人員，所作成之廣播新聞英語的實例寫成，對「廣播新聞英語」的文體與語法做深入淺出的介紹。書中所採用的英語廣播新聞實例，只限於收音機的英語新聞，並不包括電視的英語新聞，但在本質上，收音機和電視的英語新聞是相同的。正如Waldo Abbott與Richard Rider合著的“Handbook of Broadcasting”中指出「收音機新聞的寫作，原則上可用於電視新聞」。又如David Dary在“*How to Write News for Broadcast and Print Media*”一書中所說，即使電視新聞記者在播報沒有影片的新聞事件時，也常需要「寫成與廣播電臺報導新聞的原稿相同」。

書中所舉實例都是由美、英、澳以英語播報的國際新聞，以及1981～1982年美國國內廣播電臺播報的新聞。至於以短波廣播的國際新聞實例，是選自美國的VOA (Voice of America)、英國的BBC (British Broadcasting Corporation) 以及澳洲ABC (Australian Broadcasting Commission) 經營的Radio Australia之國際新聞。美國國內電臺方面是選自NBC (National Broadcasting Company), ABC (American Broadcasting Company), CBS (Columbia Broadcasting System) 以及AP (Associated Press) 通訊社經營的AP-Radio News Network等四臺的廣播實例。以上這些廣播電臺的記者們，都是廣播界中馳名世界的播報員，可稱為「專家中的專家」，由他們所製作的廣播，可以斷言是標準的英語廣播新聞。

如果用一句話形容廣播新聞英語的文體和語法，可說是以clarity (簡明) 為主。Australian Broadcasting Commission的Style Book中也特別強調“Our number one objective is clarity.”。本書就是試圖從實例中來探討專業記者爲了達到clarity的要求，在文體和語法

上，所下的工夫和努力。clarity的問題正如 The Random House Dictionary of the English Language 所下的定義：“clearness or lucidity as to perception or understanding; freedom from in distinctness or ambiguity”，是「明瞭」、「明晰」、「簡明」、「明確」等意思，換句話說就是「容易瞭解」。

本書雖然是研究有關廣播新聞英語的文體和語法的書，但其對象並不只於從事廣播的新聞記者，也考慮到讀者中包括有初學英語的人，爲了讓這些初學者對聽英語新聞產生興趣，也盡可能的就基礎英語作說明，這也是本書的特色之一。至於聽力的訓練及養成方面，對一般稍具英語程度的讀者來說，在閱讀過本書及收聽書中英語廣播新聞實例錄音之後，相信對你已有很大的助益；而對初學英語的人來說，本書及廣播新聞的實況錄音，正是你所需要的最實用的學習範本，因爲作者以其所從事的廣播記者及教授廣播新聞英語課程之豐富經驗，依理論與實際作成本書，並親自錄音，其學識及口音都是世界一流的，也惟有從這一途徑，你才能學習到真正標準的、高水準的英語。

Contents

前 言	1
目 錄	3
1. Headlines	5
News 1..... 6 News 2..... 11 News 3..... 14	
News 4..... 23	
2. Leads	28
News 5..... 29 News 6..... 32 News 7..... 35	
News 8..... 39 News 9..... 42	
3. Immediacy	61
News 10..... 62 News 11..... 66 News 12..... 69	
News 13..... 73 News 14..... 75 News 15..... 78	
News 16..... 81 News 17..... 83 News 18..... 88	
4. Verbs	91
News 19..... 92 News 20..... 94 News 21..... 98	
News 22.....100 News 23.....103	
5. Brevity	106
News 24.....107 News 25.....110 News 26.....113	
News 27.....115	
6. Added Information	119
News 28.....120 News 29.....125 News 30.....128	
News 31.....131 News 32.....134 News 33.....136	
7. Names	139
News 34.....140 News 35.....144 News 36.....147	
News 37.....150 News 38.....153 News 39.....156	
News 40.....158	

8. Pronouns	162
News 41.....163	News 42.....167
News 44.....172	News 45.....175
9. Numbers.....	181
News 46.....182	News 47.....187
News 49.....193	News 50.....195
10. Abbreviations	198
News 51.....199	News 52.....203
News 54.....211	News 55.....215
11. Quotations	218
News 56.....219	News 57.....222
News 59.....230	News 60.....233
	News 61.....237
12. Informality	240
News 62.....241	News 63.....245
News 65.....251	News 66.....254
News 68.....261	
13. Flow	266
News 69.....267	News 70.....270
News 72.....275	News 73.....278
News 75.....283	News 76.....285
News 78.....290	News 77.....287
Appendix A, Appendix B	294

1. Headlines

所謂 Headlines 是指報紙新聞中的「標題」，但在廣播新聞中則是指「在正式播報新聞之前，首先報導的重要新聞之內容提要」。

依據 Bob Siller 等三名幹練的廣播記者所著的 "Television and Radio News" 一書中，Headline 有做為 attention-getter 的效用，記者把這段時間內 newscast 的主要內容，向聽（觀）衆做概要性的報告，是有助於「喚起聽衆注意」的作用。

另外，也有將「重點新聞的內容提要」放在新聞廣播的最後再報導出來，這種情形就稱爲 recap，主要目的是爲了那些中途收聽（視）或有轉臺習慣的聽衆著想，而將這段新聞時間內的重點內容重新報出，使錯過新聞的聽衆也能知道新聞的梗概，這可以說是對聽（觀）衆的一項服務。

「重點新聞的內容提要」主要是在「十分鐘新聞」等的 round-up（綜合報導）中廣播。美國商業廣播網每小時廣播的 newscast，連廣告包括在內，時間只有三分半鐘到六分鐘左右，都以速報爲主。

—News 1—

This is news from V-O-A, the Voice of America.

First the headlines.

*Iran's revolutionary prosecutor orders the arrest of President Bani-Sadr, hours after the Parliament declared him incompetent.

*French President Mitterrand's Socialist Party wins a clear majority in the final round of parliamentary elections.

Now the details of the news. Walter Hill reporting.

—VOA—

〔譯 註〕

V-O-A 在英語廣播新聞中，廣播記者報導的方式通常都是將簡寫字逐一播報出來。

First the headlines. 開始報告主要的新聞提要。

revolutionary prosecutor 革命檢察局（伊朗）。

President Bani-Sadr 巴尼薩德總統。

majority 過半數。

final round of parliamentary elections（國會議員的）總選舉。

Chinese Communist Party Central Committee 中國共產黨中央委員會。

Now the details of the news. 「以上是主要的新聞提要」（直譯的話是「現在報告的是詳細的新聞提要」）。

Walter Hill reporting 以上新聞是由華特·希爾播報（播音員名的拼寫是 phonetic。以下相同）。

〔譯 例〕

以下是VOA——美國之音的新聞廣播。首先報告新聞提要：

- * 伊朗革命檢察局發佈逮捕巴尼薩德總統的命令。這項命令是在伊朗國會指責巴尼薩德總統無能之後的幾個小時發佈的。
- * 由密特朗總統率領的法國社會黨，在這一次的選舉中獲得超過半數的勝利。

以上主要的新聞提要，是由記者華特·希爾為您播報。

〔說 明〕

This is news from VOA, the Voice of America.

這一句是VOA經常使用的新聞廣播開場白，但也有加上From Washington，而形成From Washington this is news on V-O-A, the Voice of America. 或This is the Voice of America broadcasting from Washington. 的報導方式。這種情形在Radio Australia中也經常使用，經常可以聽到This is Radio Australia broadcasting from Melbourne, Victoria. 的說法。在瑞士有Now here is the latest (world) news on (from) the Voice of America. 的說法。

Walter Hill reporting.

在〔News 1〕中將廣播記者的自我介紹安排在新聞提要之後，和「新聞報導」的部份隔開，但如Here is the news from Radio Australia read by Michael Sharpley. 的報導方式也經常使用。BBC的國外新聞報導，開始是BBC World Service. The news read by Chris Chaplin. 的方式，“the news read by~”已經成為標準的報導句子。類似的表現方式有The news from Radio Australia is read by John Morgan. 比較口語化的開場白，還有加進Good morning或Good evening. 等寒暄話的使用方式，並與播報員姓名和播報的時間連在一起。例如(1)Good evening. I'm Kay Gallant in Washington. Here is the latest world news on the Voice of

America. (2)From Washington here is the news on the Voice of America. Good evening. I'm Stans Busby. (3)This is the Voice of America broadcasting from Washington. Good evening. I'm Stans Busby. 等的連結方式，已經常見於廣播中。下面介紹一則 VOA 的廣播實例，其播報方式比較獨特，和上面所提到的這些有很大差別。This is the Voice of America broadcasting from Washington at 11 hours Greenwich Mean Time. Good evening. I'm Stans Busby with an in-depth look at events and people shaping the news, this 12th day of March, 1979. ——如將這一段原文直譯的話，可譯為「晚安，現在是格林威治標準時間11點，美國之音在華盛頓廣播。今天是1979年3月12日，現在詳細介紹今天的新聞事件和人物，擔任播報的是史坦茲·布比。」。

First the headlines.

在英語中，類似於「首先報告主要的新聞提要」的表達方式，可以說是非常的 variety。First the headlines. 雖然是十分普遍的用法，但也經常會聽到把 First 省略掉，簡化成 The headlines. 的表達。比較 formal 的表達方式有 Here are the news headlines. 或 Here are the main stories. 以及 In the news headlines at this hour。與 In the news headlines at this hour 類似的表達方式有 In the headlines tonight (this morning, etc.)，更有簡單的僅使用 In the headlines 的情形。在表達方式上比較不同的有如 Leading off the news tonight 或 At the top of the news tonight 等。又如 BBC 的 World Service 完全不用相當於「現在開始報告主要的新聞提要」的話，而是由播報員播報 BBC World Service. The news read by ~ 之後，稍作 pause 後就讀提要，在報導提要之後，也不使用相當於「這是主要提要」的說法，而再一次稍微的 pause 後，開始播報詳細的新聞內容。

Now the details of the news.

在播報完 Those are the headlines (at this hour). 或 Those

are the major stories. 之後，再如 [News 1] 播出 Now the details (of the news). 的廣播方式，也經常可以聽到。類似 Those are the headlines (major stories). 的表達方式有 (1) Those are the major developments. (2) Those are tonight's major stories. (3) Those are some of the stories we are following. 等。Now the details (of the news) 也是相當的 variety，有 (1) Now here is the news in detail(s). (2) Now the news in more detail(s). (3) Now details of these and other stories (making the news). (4) Now details on these and other developments. (5) Now the details in the news. (6) Now details. (7) Details coming up. (直接插入廣告或 station identification 的情形) 等各種表現方法。又如 Radio Australia 雖然是播報出相等於「首先報告主要新聞提要」的 (First) the headlines, 但實際上是省略了相當於「以上是主要新聞提要」的話，在報導提要之後，就像 BBC 一樣只稍作若干 pause，再開始報告詳細的新聞內容。

orders, wins, say.

應注意 [News 1] 新聞提要裏的主要動詞 (main verbs)，如 "Iran's revolutionary prosecutor orders," "French President Mitterrand's Socialist Party wins," "And (及)" reports from Peking say" 等，都是以現在式的型態表達。將過去所發生的事以現在式表達，是報紙新聞標題的特色，而廣播新聞也經常如 [News 1] 採用現在式的表達方法。例如下例 VOA 向南北美洲廣播的新聞也是使用現在式。

〔實例 1〕

It's 10 P-M, Eastern Standard Time. And from Washington you are listening to our V-O-A to the Americas.

Good evening. I'm Kay Gallant.

In the headlines:

* A major earthquake strikes southeastern Iran:

* Two U-S travellers are killed by gunmen in El Salvador:

* And the death toll reaches 32 in a Mexican plane crash.

• Those are some of the stories we're following. Now details on these and other developments.

—VOA—

現在是美國東部時間下午10點。您所收聽的廣播是 VOA 在華盛頓向南北美洲播報的新聞。

晚安。這一節新聞是由凱·卡朗德播報。

首先報告新聞提要。

* 伊朗東南部發生強烈的地震。

* 2 名美國旅客在薩爾瓦多共和國遭暴徒槍殺。

* 墨西哥的客機墜毀，有32名旅客死亡。

接著報告詳細的新聞內容。

〔說 明〕

不論是報紙或廣播，新聞標題中的主要動詞 (main verbs) 使用現在時態似乎有二個理由。其一，是如 Bruce Westely 在 News Editing 中指出的，因為「現在式能顯示即時性，使新聞的聽衆有如親臨事件發生的現場之氣氛」；其二，如 Carl Warren 在 Radio News Writing and Editing 中所說，因為「使用現在式敘述新聞事件時，除了若干例外的動詞，大致上字形要比使用過去式的情形短」。關於後者的舉證，R. E. Garst 與 Theodore Bernstein 在 Headlines and Deadlines 中說明：「例如『食品店遭小偷光顧』的標題，Thief Robs Grocery 就比 Thief Robbed Grocery 使用了較少的字」。像這種「節約」用字的情形頗令新聞記者頭痛。既然新聞是以 clarity 作爲目標，當然廣播新聞也應該有相同之處，而在標題上都使用現在式，就是一個例證。但在此，要特別強調一點以免發生誤解，前面曾說過，廣播新聞的「標題」雖然是「常使用現在式」，但使用其他時態的情形還是很多。

News 2

Here is the news from Radio Australia read by Michael Sharp-
ley.

First the headlines.

- * A major Cabinet reshuffle in Indonesia.
 - * Israel's Prime Minister about to deliver a major policy speech in Parliament.
 - * Reports of a large-scale guerrilla incursion into Rhodesia from Mozambique.
 - * And a Singapore minister warns of a new threat to peace in Southeast Asia.
- Radio Australia—

[譯 註]

Cabinet reshuffle 內閣改組。

major policy speech 重要施政方針演說。

incursion 入侵、侵略。

Rhodesia 羅德西亞，即現在的 Zimbabwe (辛巴威)。

[譯 例]

現在是由澳洲廣播公司麥克·夏普理所播報的新聞。

首先報告新聞提要。

- * 印尼的內閣進行大幅度的改組。
- * 以色列首相今天在國會將要發表重要施政方針演說。
- * 據報導從莫三鼻給有大規模游擊隊向羅德西亞入侵。
- * 新加坡閣員之一警告說東南亞和平正在產生新的威脅。

[說 明]

前面的二例是省略了所謂「there is 構句」，更明顯的顯示英語廣播新聞提要表達方式的關係。在報紙，新聞的標題，原則上是不使用

冠詞 a, an, the, 但在廣播新聞中則不省略冠詞。A major Cabinet reshuffle~ 是 There has been a major Cabinet reshuffle~ 的精簡說法, Reports of a large-scale incursion~ 是 There are reports of a large-scale incursion~ 的精簡說法。又如 Israel's Prime Minister about to deliver a major policy speech in Parliament, 是省略不會被誤解意思的 be 動詞 "is" 的例子, 在這裏也可以看出其與新聞英語的標題, 有相似之處。

與 recap 的比較

在本章之初曾談及「『重要新聞的內容提要』也有放在廣播新聞最後面報導的情形」, 指出 recap (=recapitulation) 的習慣, 而 [News 2] 的 recap 是下列的情形。

[實例 2]

Now to end the news the main points again.

- * There's been a major Cabinet reshuffle in Indonesia.
- * Israel's Prime Minister is about to deliver a major policy speech in Parliament.
- * And reports of a large-scale guerrilla incursion into Rhodesia from Mozambique.

That's the end of the news.

—Radio Australia—

這一節新聞的重點提要是：

- * 印尼的內閣大幅度改組。
- * 以色列首相今天在國會將要發表重要施政方針演說。
- * 據報導從莫三鼻給有大規模游擊隊向羅德西亞入侵。

以上新聞播報完畢。

〔說明〕

提要裏的A major Cabinet reshuffle~有There's been, 而Israel's Prime Minister about to deliver~也唸出is, 並不是和標題完全相同, 而在表現上有稍許的差異。不過這個實例做爲recap不免有偷工減料的嫌疑。對於從頭就聽廣播新聞的聽衆而言, 等於是被迫要聽「近似」的廣播新聞兩次。

再說, 「現在將主要新聞重點再報導一次」的說法是相當富有variety。現在舉實例如下(1)Now to end the (world) news (here are) the main points once again (once more). (2)To end the news (here are) the main points (once) again. (3)To end this bulletin here again (are) the main points. (4)Here again (are) the news headlines at the hour. (5)Here again (are) the major news developments. (6)Once again (here are) the top stories at this hour. (7)Now a brief look at our top news stories. (8)Now let's take another look at today's top stories. (9)Now let's review the major stories this evening. 等。(1)的once more是用來代表once again, 除此之外, 括弧內的字, 則有時唸出來, 有時不唸。

相當於「以上新聞播報完畢」的That's the end of the news.並沒有很大的變化, 如(And) that's the end of the news from London. 加上And與廣播電臺所在地外, 省略the end of而有以(And) that's the news on (the) V-O-A. 或(And) that's the news from the Associated Press Radio Network. 表示廣播電臺的方法, 更有稍許不同的表達方法如(And) that ends the world news from Radio Australia. 以end做爲動詞使用的方法。

News 3

B-B-C World Service. The news read by Meryl O'Keefe

*The International Olympic Committee has decided unanimously that the Olympic Games will go ahead as planned in Moscow.

*President Carter is reported to be sending more Marines and ships to the Arabian Sea.

*In El Salvador the Spanish ambassador has been freed by left-wing militants. At least 10 people have died in clashes.

*The governor of Rhodesia, Lord Soames, has told the auxiliary security forces to stay out of politics.

—BBC—

[譯 註]

International Olympic Committee 國際奧運委員會。

unanimously 全體一致地。

as planned 按照預定，根據慣例。

Marines 海軍陸戰隊。

leftwing militants 左翼激進派（份子），左翼游擊隊。

clashes 指左翼激進派與警察的「衝突」。

governor （本句中指）總督。

Lord Soames 索姆茲總督。

auxiliary security forces 治安部隊。

stay out of politics 退出政治，不干預政治。

[譯 例]

以下是 BBC 向全球廣播，現在由美里爾·歐其夫播報新聞。

* 國際奧運委員會全體一致通過，下一屆奧運將按照預定在莫斯科舉行。

* 據報導卡特總統準備繼續向阿拉伯地區派遣海軍陸戰隊與艦隊。

* 在薩爾瓦多共和國被左翼激進派綁架的西班牙駐薩爾瓦多大使